

# EL POPOL VUH

Season 9, episode 7

En el año 1550 (mil quinientos cincuenta), en lo que hoy es la nación de Guatemala, un hombre decidió escribir las historias del pueblo maya. El hombre escribió en quiché, la lengua nativa del pueblo maya, pero utilizó el alfabeto latino y la ortografía española.

In the year 1550, in what today is the nation of Guatemala, a man decided to write the history of the Mayan people. The man wrote in Quiché, the native language of the Mayan people, but he used the Latin alphabet and Spanish orthography.

El hombre dedicó mucho tiempo a escribir el libro. Incluyó las leyendas mayas sobre la creación del mundo y del hombre. Escribió el mito popular de los hermanos gemelos que conquistaron a la muerte y se convirtieron en los dioses del sol y la luna. El autor notó los actos de los dioses y las costumbres religiosas de los mayas. Hizo listas de los reyes mayas. Escribió sobre la astrología y los fenómenos naturales. Este libro lleva el nombre de Popol Vuh, o “libro de la comunidad” o “libro de consejo”.

The man dedicated a lot of time to writing the book. He included the Mayan legends of the creation of the world and of man. He wrote the popular myth of the twin brothers that conquered death and became the gods of the sun and moon. The author noted the acts of the gods and the religious customs of the Maya. He made a list of Mayan kings. He wrote about astrology and natural phenomena. This book carries the name of Popol Vuh, or “book of the community” or “book of advice”.

Este libro no era el primer libro de la historia maya. La gente maya había escrito libros por al menos 800 (ochocientos) años. Obviamente, no usaban la escritura latina, sino que tenían un sistema de escritura de glifos. También se pueden ver los glifos en los templos y otras ruinas mayas.

This book was not the first book in Mayan history. The Mayan people had written books for at least 800 years. Obviously, they didn't use Latin writing, rather they had a writing system of glyphs. You can also see glyphs in Mayan temples and other ruins.

Los libros de los mayas se llaman códices. En general, los códices mayas incluían una imagen de un dios y glifos que describían las acciones del dios. Algunos también tenían listas de números que utilizaban para determinar los eclipses del sol y la luna, las fases de la luna y las posiciones de los planetas Marte y Venus.

Mayan books are called codexes. In general, Mayan codexes include an image of a god and glyphs that describe the god's actions. Some also have lists of numbers that they used to determine sun and moon eclipses, the phases of the moon, and the positions of the planets Mars and Venus.

Los mayas tenían muchos libros, y esos libros estaban en peligro. Los españoles habían llegado a las Américas y estaban destruyendo las culturas indígenas. Creían que tenían que destruirlo todo para reemplazarlo con la cultura y la religión españolas. Destruían sus templos y construían iglesias. Castigaban el uso del quiché y otras lenguas indígenas y promovían el uso del castellano, o español.

The Mayans had many books, and those books were in danger. The Spanish had arrived to the Americas and they were destroying the indigenous cultures. They believed that they had to destroy everything to replace it with the Spanish culture and religion. They destroyed temples and built churches. They punished the use of Quiché and other indigenous languages and promoted the use of Castilian, or Spanish.

Como parte de esta destrucción, los españoles destruyeron cientos de códices mayas. El caso más grave de la destrucción de documentos mayas ocurrió el 12 (doce) de julio de 1562 (mil quinientos sesenta y dos) por fray Diego de Landa en la península de Yucatán, México.

As part of this destruction, the Spanish destroyed hundreds of Mayan codexes. The most grave case of the destruction of Mayan documents occurred on July 12, 1562 by Friar Diego de Landa in the Yucatan peninsula, Mexico.

Diego de Landa renunció su vida pasada y se convirtió en fraile franciscano unos años después de la muerte de su esposa. Viajó desde España a México, donde trabajó en la península de Yucatán. Aprendió la lengua yucateca y visitó muchos pueblos. Documentó sus experiencias y pensamientos en su diario, incluyendo varios relatos elaborados sobre la lengua y la cultura maya en el Yucatán. Durante sus viajes, vio documentos con imágenes y símbolos. Escribió que los documentos eran del diablo.

Diego de Landa renounced his past life and became a Franciscan friar some years after the death of his wife. He traveled from Spain to Mexico, where he worked in the Yucatan peninsula. He learned the Yucatec language and visited many towns. He documented his experiences and thoughts in his journal, including several elaborate tales about the Mayan language and culture in the Yucatan. During his travels, he saw documents with images and symbols. He wrote that the documents were of the devil.

Al ver los documentos, fray de Landa se volvió más ferviente en su misión de convertir a la gente indígena. Usó tácticas brutales para forzar la conversión, aunque esas tácticas abusivas eran técnicamente ilegales.

Upon seeing the documents, Friar de Landa became more fervent in his mission to convert the indigenous people. He used brutal tactics to force conversion, even though those abusive tactics were technically illegal.

En el pueblo de Maní, dos niños encontraron una cueva utilizada recientemente para rituales mayas, incluyendo el sacrificio humano. Fray de Landa y otros misioneros fueron a Maní y torturaron a la gente en busca de explicaciones sobre la cueva. Al final de la brutalidad, fray de Landa preparó un fuego enfrente de la iglesia. Tiró al menos 27 (veintisiete) documentos mayas al fuego, aunque unos informes dicen que había hasta cien documentos.

In the town of Maní, two children found a cave recently used for Mayan rituals, including human sacrifice. Friar de Landa and other missionaries went to Maní and tortured the people in search of explanations about the cave. At the end of the brutality, Friar de Landa prepared a fire in front of the church. He threw at least 27 Mayan documents into the fire, although some reports say that there were upwards of a hundred documents.

Fray de Landa dijo que la destrucción de los libros era esencial para «remover los demonios de los corazones de los nativos». Mientras quemaba los libros, gritaba a la gente por su herejía. Notó en su diario que la destrucción de los libros causó «mucha aflicción» entre la gente, pero que era necesario.

Friar de Landa said that the destruction of the books was essential for “removing the demons from the hearts of the natives.” While he burned the books, he yelled at the people for their heresy. He noted in his journal that the destruction of the books caused “much affliction” among the people, but it was necessary.

Fray de Landa no fue el único español que destruyó libros indígenas. Miles de libros mayas fueron destruidos por los españoles en los años 1500 (mil quinientos) y 1600 (mil seiscientos). De todos los códices mayas, ahora solo existen tres, y ninguno de ellos está en la tierra de los mayas. Los tres códices que sobreviven hoy en día están en Madrid, París y Dresde.

Friar de Landa was not the only Spaniard that destroyed indigenous books. Thousands of Mayan books were destroyed by the Spanish in the 1500s and 1600s. Of all the Mayan codexes, now there are only three in existence, and none of them are in the land of the Mayans. The three codexes that survive today are in Madrid, Paris, and Dresden.

El Popol Vuh no es un códice. Los códices originales contenían imágenes y glifos. El hombre que escribió el Popol Vuh no lo escribió con glifos, sino con el alfabeto latino. Es posible que el autor viera la destrucción de los códices y pensara en otra forma de preservar las historias mayas.

The Popol Vuh is not a codex. The original codexes contained images and glyphs. The man that wrote the Popol Vuh didn't write with glyphs, but rather with the Latin alphabet. It is possible that the author saw the destruction of the codexes and thought of another way to preserve the Mayan history.

Cuando terminó el libro, lo guardó en la ciudad de Chichicastenango, Guatemala. El Popol Vuh permaneció escondido hasta el año 1701 (mil setecientos uno) cuando fray Francisco Ximénez vio el libro por primera vez.

When he finished the book, he hid it in the city of Chichicastenango, Guatemala. The Popol Vuh stayed hidden until 1701 when friar Francisco Ximenez saw the book for the first time.

A diferencia de fray Diego de Landa, fray Francisco Ximénez reconoció la importancia de los documentos mayas. En vez de destruir el Popol Vuh, fray Ximénez lo copió. Primero transcribió el texto original en quiché y luego, hizo una traducción al castellano. El resultado fue un libro con una columna en quiché y otra en castellano. Más tarde, fray Ximénez escribió una versión en prosa del Popol Vuh en la cual elaboró la historia.

Unlike friar Diego de Landa, friar Francisco Ximenez recognized the importance of the Mayan documents. Instead of destroying the Popol Vuh, friar Ximenez copied it. First he transcribed the original next in Quiché and then he translated it to Castilian/Spanish. The result was a book with a column in Quiché and another in Castilian. Later, friar Ximenez wrote a prose version of the Popol Vuh in which he elaborated the story.

La primera publicación del Popol Vuh ocurrió en 1857 (mil ochocientos cincuenta y siete) en Viena, Austria con el título *Las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala*. Una publicación francesa del libro apareció en 1861 (mil ochocientos sesenta y uno) con el nombre *Popol Vuh, el libro sagrado y los mitos de la antigua América*.

The first publication of the Popol Vuh occurred in 1857 in Vienna, Austria with the title “The Histories of the Origin of the Indians of This Province of Guatemala.” A French publication of the book appeared in 1861 with the name “Popol Vuh, the Sacred Book and the Myths of Ancient America.”

El documento original del Popol Vuh desapareció, pero la copia de fray Ximénez todavía existe. En 1883 (mil ochocientos ochenta y tres), el norteamericano Edward Ayer compró el libro. Lo donó a la Biblioteca Newberry en Chicago unos años después y todavía puedes verlo allí hoy en día. Como los códices, el Popol Vuh desafortunadamente ya no está en tierras mayas.

The original Popol Vuh document disappeared, but friar Ximenez’ copy still exists. In 1883, the American Edward Ayer bought the book. He donated it to the Newberry Library in Chicago some years later and you can still see it there today. Like the codexes, the Popol Vuh unfortunately is no longer in Mayan lands.

Adrián Recinos, embajador guatemalteco, encontró el Popol Vuh en la biblioteca en Chicago y publicó la primera edición moderna del libro en 1947 (mil novecientos cuarenta y siete). Hoy en día, puedes leer el manuscrito en Internet.

Adrian Recinos, Guatemalan ambassador, found the Popol Vuh in the library in Chicago and published the first modern edition of the book in 1947. Today, you can read the manuscript online.

El Popol Vuh es la colección definitiva de cultura maya. Debido a la destrucción de miles de códices mayas, es el documento más completo que existe sobre la historia, religión y mitología maya. Y ahora, todo el mundo puede leerlo.

The Popol Vuh is the definitive collection of Mayan culture. Due to the destruction of thousands of Mayan codexes, it is the most complete document that exists about Mayan history, religion, and mythology. And now, the whole world can read it.

### Simple Stories in Spanish. Season 9, episode 7: *El Popol Vuh*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](http://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.